



**CATE-ARRIES, Francie.** *Culturas del exilio español entre las alambradas. Literatura y memoria de los campos de concentración en Francia, 1939-1945.* Barcelona: Anthropos Editorial, 2012. Memoria Rota. Exilios y Heterodoxias. SerieEstudios, 50, 463 pàgs. [13,5 X 21]

Durant molts anys l'exili republicà ha estat un tema en bona mesura marginal dins l'imaginari col·lectiu espanyol, una marginalitat propiciada pel silenci acadèmic i mediàtic imposat per la Dictadura franquista sobre aquest aspecte, tal i com posa de manifest el fet que a l'edició de 1950 del Diccionario de la Real Academia, publicat per Espasa Calpe, no sortí l'entrada "Exilio". L'escriptor Cabrera Infante descriuria aquesta absència de forma tan clara com contundent: "*Para Franco, no existía el exilio. Los exiliados simplemente no existían. Solo existían enemigos que huían, en busca de cobijo*". L'arribada de la democràcia propicià un canvi en la producció bibliogràfica i la recuperació dels relats històrics sobre els perdedors de la guerra civil. Entre els temes relacionats amb aquesta recuperació l'autora pretén continuar amb la línia de recerca endegada sobre l'estudi de l'exili, i més concretament sobre l'internament dels republicans espanyols als camps de concentració francesos. Dins del context històric de l'exili republicà, els interns als camps francesos van donar lloc a una important producció cultural que intentava posar en marxa una reconstrucció simbòlica i identitària de la comunitat d'exiliats.

En paraules de la pròpia autora, "*el presente estudio investiga como la literatura más significativa del periodo inicial del exilio en la posguerra se apropió del campo de concentración como vehículo discursivo*". A la primera part del llibre "Recuperar el terrenocomún: los campos como lugares de memoria" l'autora utilitza el concepte de *lieux de mémoire* de Pierre Nora per explicar la transformació, mitjançant la producció cultural, dels camps de concentració com espai per a la reconstrucció de la identitat col·lectiva dels exiliats, oferint versions alternatives al discurs històric de l'Espanya franquista. A la segona part "La política de recordar los campos: fundamentos de la autoridad moral" s'analitza l'obra dels escriptors exiliats Max Aub, José Herrera Petere, Luis Suárez, Manuel Benavides i Victoria Kent; que a més de cercar el recolzament de la comunitat internacional per a la causa republicana, retrata als presoners com els portadors d'uns ideals sobre els quals s'ha d'aixecar una Espanya alternativa a la franquista. A la tercera part "Transformaciones creativas: los campos como lugares de construcción de la resistencia cultural" l'autora analitza els canvis en la construcció del discurs històric i polític dels exiliats; i finalment a la quarta part "Los campos como zonas en guerra para la emigración: la lucha por la liberación", tenim la representació que es fa a la literatura del camp dels conflictes entre els interns durant el procés de selecció per abandonar el captiveri realitzat per les agències oficials d'auxili, amb indrets com Mèxic convertits en terra promesa per als presoners republicans. L'autora també repassarà el retrat idealitzat dels exiliats que no van poder abandonar els camps, realitzat pels que van poder sortir d'allà. En definitiva, estem davant d'un estudi que tracta de "*recolocar las piezas de la historia perdida, recordar estas vidas fracturadas, reintegrándolas en los anales de la historia nacional española*".

JOSÉ MANUEL RÚA FERNÁNDEZ  
(CEHI, Universitat de Barcelona)



*Traducción de la reseña anterior:*

Durando muchos años el exilio republicano ha sido un tema en buena medida marginal dentro de la imaginario colectivo español, una marginalidad propiciada por el silencio académico y mediático impuesto por la Dictadura franquista en este aspecto, tal y cómo pone de manifiesto el hecho de que en la edición de 1950 del Diccionario de Real Academia, publicado por Espasa Calpe, no apareciera la entrada “Exilio”. El escritor Cabrera Infante describiría esta ausencia de forma tan clara cómo contundente: *“Para Franco, no existía el exilio. Los exiliados simplemente no existían. Solo existían enemigos que huían, en busca de cobijo”*. La llegada de la democracia propició un cambio en la producción bibliográfica y la recuperación de los relatos históricos sobre los perdedores de la guerra civil. Entre los temas relacionados con esta recuperación la autora pretende continuar con la línea de investigación emprendida sobre el estudio del exilio, y más concretamente sobre el internamiento de los republicanos españoles al campos de concentración franceses. Dentro del contexto histórico del exilio republicano, los internos en los campos franceses dieron lugar a una importante producción cultural que intentaba poner en marcha una reconstrucción simbólica e identitaria de la comunidad de exiliados.

En palabras de la propia autora, *“el presente estudio investiga como la literatura más significativa del periodo inicial del exilio en la posguerra se apropió del campo de concentración como vehículo discursivo”*. En la primera parte del libro “Recuperar el terreno común: los campos como lugares de memoria” la autora utiliza el concepto de *lieux de mémoire* de Pierre Nora para explicar la transformación, mediante la producción cultural, de los campos de concentración como espacio para la reconstrucción de la identidad colectiva de los exiliados, ofreciendo versiones alternativas al discurso histórico de la España franquista. En la segunda parte “La política de recordar los campos: fundamentos de la autoridad moral” se analiza la obra de los escritores exiliados Max Aub, José Herrera Petere, Luis Suárez, Manuel Benavides y Victoria Kent; que además de buscar el apoyo de la comunidad internacional para la causa republicana, retrata a los prisioneros como los portadores de unos ideales sobre los cuales se tiene que levantar una España alternativa a la franquista. En la tercera parte “Transformaciones creativas: los campos como lugares de construcción de la resistencia cultural” la autora analiza los cambios en la construcción del discurso histórico y político de los exiliados; y finalmente en la cuarta parte “Los campos como zonas en guerra para la emigración: la lucha por la liberación”, tenemos la representación que se hace en la literatura del campo de los conflictos entre los internos durante el proceso de selección para abandonar el cautiverio realizado por las agencias oficiales de auxilio, con lugares como México convertidos en tierra prometida para los prisioneros republicanos. La autora también repasará el retrato idealizado de los exiliados que no pudieron abandonar los campos, realizado por los que lograron salir de allí. En definitiva, estamos ante un estudio que trata de *“recolocar las piezas de la historia perdida, rememorar estas vidas fracturadas, reintegrándolas en los anales de la historia nacional española”*.

JOSÉ MANUEL RÚA FERNÁNDEZ  
(CEHI, Universitat de Barcelona)